

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtum Luxemburg.

Mardi, 29 juillet 1913.

N° 51.

Dienstag, 29. Juli 1913.

Loi du 29 juillet 1913, sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés:

Vu la décision de la Chambre des Députés en date du 24 juillet 1913, et celle du Conseil d'Etat du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote:

Avons ordonné et ordonnons:

Dispositions générales.

Art. 1^{er}. Sans préjudice aux conditions de nomination prévues par des lois ou dispositions réglementaires spéciales pour l'obtention d'un emploi dans les différentes administrations publiques, nul ne sera à l'avenir admis au service de l'Etat à titre provisoire, s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et s'il n'a fait preuve, dans un examen, des connaissances requises.

Sont dispensés de cet examen les porteurs du diplôme de maturité ou de capacité.

Cet examen sera suivi d'un stage de trois ans.
— Les candidats à admettre au stage seront désignés par le Directeur général du service afférent.

La période de stage révolue, les candidats

Gesetz vom 29. Juli 1913, wodurch die Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten neugeordnet werden.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einzicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 24. Juli 1913, sowie derjenigen des Staatsrates vom 25 ds. Mts, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. In Zukunft wird niemand vorläufig in den Staatsdienst aufgenommen, wenn er nicht volle achtzehn Jahre alt ist und durch eine Prüfung die erforderlichen Kenntnisse nachgewiesen hat; dies unbeschadet der Ernennungsbedingungen, welche für die Erlangung eines Amtes in den verschiedenen Staatsverwaltungen durch besondere Gesetze oder reglementarische Bestimmungen vorgesehen sind.

Von der Prüfung sind die Inhaber eines Reife- oder Fähigkeitszeugnisses entbunden.

Auf die Prüfung folgt eine Probefristzeit von drei Jahren. Die zur Probe zuzulassenden Kandidaten werden von dem zuständigen General-Direktor bezeichnet.

Nach Ablauf der Probefristzeit legen die An-

auront à subir l'examen définitif d'admission qui portera d'une façon approfondie sur les matières dont la connaissance est requise pour les emplois respectifs. La commission d'examen fera le classement des candidats admis.

En cas d'insuccès à cet examen la durée du stage est prolongée d'une année, à l'expiration de laquelle le candidat devra se représenter à l'examen et qui permettra de lui conférer une nomination définitive. Un nouvel échec entraînera l'élimination définitive du candidat.

Il peut être alloué aux candidats stagiaires comme aux stagiaires une indemnité à fixer par le Gouvernement en conseil, mais qui ne pourra dépasser 1800 fr. par an.

Des règlements d'administration publique fixeront les matières des deux examens; ils détermineront les emplois à l'égard desquels les dispositions du présent article sont susceptibles d'exception ou de tempérament, ainsi que ceux pour l'obtention desquels le service militaire peut suppléer en tout ou en partie à la condition du stage.

Des arrêtés ministériels fixeront les emplois qui pourront être confiés à des expéditionnaires ainsi que les conditions de recrutement et de nomination de ces derniers.

Art. 2. Les traitements des fonctionnaires de l'Etat sont fixés par groupes d'emplois d'après les tableaux annexés à la présente loi.

Art. 3. Le fonctionnaire nouvellement nommé ne touche que le traitement minimum du groupe dans lequel range son emploi, sauf les exceptions prévues aux articles ci-après.

Art. 4. Après chaque période triennale de bons et loyaux services, dans le même emploi, les fonctionnaires ont droit à la majoration prévue pour cet emploi par les tableaux joints à la présente loi.

wärter die endgültige Aufnahmeprüfung ab, welche die für die betreffenden Ämter erforderlichen Kenntnisse eingehend umfaßt. Die Prüfungskommission bestimmt die Rangordnung der Bewerber, welche die Prüfung bestanden haben.

Wenn der Bewerber die Prüfung nicht bestanden hat, so wird die Probefristzeit um ein Jahr verlängert, wonach der Bewerber sich nochmals zur Prüfung stellen muß, die eine endgültige Ernennung ermöglichen soll. Im Falle eines neuen Mißerfolges, wird der Bewerber endgültig ausgeschieden.

Den Diätar-Kandidaten wie den Diätaren kann eine Entschädigung bewilligt werden, die vom Regierungskollegium festgesetzt wird und 1800 Fr. nicht übersteigen darf.

Der Prüfungsstoff der beiden Prüfungen wird durch öffentliche Verwaltungsreglemente bestimmt; diese bezeichnen die Ämter, für welche eine Ausnahme oder eine Erleichterung der Bestimmungen dieses Artikels zulässig ist, sowie diejenigen Ämter, hinsichtlich welcher auf die Probefristzeit der Militärdienst ganz oder teilweise angerechnet werden kann.

Ministerielle Beschlüsse bestimmen die Dienststellen, welche durch Kanzleischreiber besetzt werden können, sowie die Bedingungen für deren Auswahl und Ernennung.

Art. 2. Die Gehälter der Staatsbeamten sind nach Amtsgruppen geordnet, gemäß den Tabellen, welche diesem Gesetz beigelegt sind.

Art. 3. Unbeschadet der in den nachstehenden Artikeln vorgesehenen Ausnahmen, bezieht der neuernannte Beamte nur das Mindestgehalt der Gruppe, in die sein Amt eingereiht ist.

Art. 4. Nach je drei Jahren guter und treuer Dienste in demselben Amt haben die Beamten Anspruch auf die Zulage, welche für ihr Amt in den diesem Gesetz beigelegten Tabellen vorgesehen ist.

Pour les fonctionnaires autres que les magistrats de l'ordre judiciaire, les président et conseillers de la Chambre des comptes, les majorations triennales peuvent être suspendues par une délibération du Gouvernement en conseil. Cette suspension vaudra pour un an. Elle pourra être renouvelée d'année en année.

En cas de suspension unique, il est néanmoins loisible au Gouvernement, à l'expiration des deux ans subséquents à l'année de suspension, de rétablir le jeu normal des triennales en faisant bénéficier l'intéressé de la majoration triennale correspondante à la période suivante. La perte déterminée par l'année de suspension est définitive.

Art. 5. Dans les administrations dans lesquelles l'avancement en grade des commis est subordonné à un examen, la cinquième triennale ne sera acquise qu'à ceux qui auront, d'après l'organisation actuelle, subi l'épreuve prescrite.

Dans les administrations où pareils examens n'existent pas encore, des règlements d'administration publique pourront les instituer.

Sont exemptés de ces examens les fonctionnaires qui, au jour de la publication de la présente loi, sont âgés de plus d' quarante an ."

Art. 6. Le fonctionnaire nommé à d'autres fonctions auxquelles est attaché un traitement minimum égal ou inférieur au traitement actuel, y compris les majorations triennales acquises, aura droit au traitement immédiatement supérieur, si toutefois le déplacement n'a pas eu lieu par mesure disciplinaire.

Au cas où le fonctionnaire promu aurait, par suite d'une majoration triennale, obtenu dans son précédent emploi un traitement supérieur à celui dont il jouit dans ses nouvelles fonc-

Die dreijährigen Zulagen können durch einen Beschluß des Regierungsrates einstweilig ver sagt werden; ausgenommen davon sind die Beamten des Richterstandes, der Präsident und die Mite der Rechnungskammer. Der Aufschub erstreckt sich auf ein Jahr und kann von Jahr zu Jahr erneuert werden.

Bei einmaligem Aufschub ist es jedoch der Regierung unbenommen, nach Ablauf der beiden Jahre, welche auf das Jahr folgen, während dem die Zulage aufgeschoben war, den normalen Lauf der dreijährigen Zulagen wieder eintreten zu lassen. In diesem Falle tritt der Beteiligte in den Genuß der nächstfolgenden dreijährigen Zulage. Für das Jahr, während dem die Zulage einstweilig ver sagt war, ist der daraus erwach sene Verlust endgültig.

Art. 5. In den Verwaltungen in welchen die Beförderung der Commis von einer Prüfung abhängig ist, haben die Beteiligten auf die fünfte dreijährige Zulage erst Anspruch, nachdem sie die vorgeschriebene Prüfung nach der besteh enden Ordnung bestanden haben.

In den Verwaltungen, bei welchen ähnliche Prüfungen noch nicht bestehen, können solche durch öffentliche Verwaltungsreglemente einge setzt werden.

Von diesen Prüfungen sind die Beamten ent bunden, welche am Tage der Veröffentlichung dieses Gesetzes über vierzig Jahre alt sind.

Art. 6. Wenn ein Beamter zu einer anderen Stelle berufen wird, womit ein dem Gehalt der alten Stelle, einschließlich der erworbenen drei jährigen Zulagen gleichkommendes oder niedri gerer Mindestgehalt verbunden ist, so hat er auf die nächsthöhere Gehaltsstufe Anspruch, wenn anders der Amtswechsel nicht durch eine Disziplinar-Maßregel erfolgt ist.

Wenn der beförderte Beamte in seiner alten Stelle infolge einer dreijährigen Zulage ein Gehalt erlangt hätte, welches über das ihm in dem neuen Amt gewährte hinausgeht, so

tions, les années passées dans le précédent emploi lui profiteront pour parfaire la triennale du nouvel emploi.

Art. 7. Lorsqu'un fonctionnaire est appelé à un emploi rangeant dans un groupe inférieur en traitement, les années passées dans le groupe supérieur lui seront comptées pour la fixation du nouveau traitement, si toutefois le changement de position n'a pas lieu à titre de mesure disciplinaire.

Art. 8. Des règlements d'administration publique pourront déterminer les titres honorifiques à conférer à des fonctionnaires dans des conditions spéciales.

Art. 9. L'al. 1^{er} de l'art. 11 de la loi du 8 mai 1872 est supprimé.

Aucun fonctionnaire ne pourra cumuler deux ou plusieurs emplois publics, ni se livrer à une occupation publique étrangère à ses attributions qu'en vertu d'une autorisation du Directeur général dont il relève.

Est considérée comme cumul toute indemnité touchée, accessoirement et en dehors du traitement principal, raison d'une fonction, d'un emploi ou d'un service rétribués par l'Etat, les communes ou les établissements publics.

Aucune indemnité spéciale ne peut être allouée à un fonctionnaire ni pour un service ou un travail qui, par sa nature ou par les conditions dans lesquelles il a été fourni, rentre ou doit être considéré comme rentrant dans le cadre des attributions et devoirs de ce fonctionnaire, ni à raison de l'extension ou de la modification des devoirs de son emploi.

La disposition conférant l'emploi accessoire ne vaut que pour un an; elle peut être renouvelée.

Les émoluments accessoires ne peuvent dépasser, au total, le tiers du traitement minimum attaché aux fonctions principales de l'intéressé.

werden ihm die im vorigen Amte verbrachten Jahre für die dreijährige Zulage in der neuen Stelle angerechnet.

Art. 7. Wenn ein Beamter zu einer Stelle berufen wird, die in eine niedrigere Besoldungsgruppe eingereicht ist, so werden ihm die in der höheren Besoldungsgruppe verbrachten Jahre für die Bemessung des neuen Gehaltes angerechnet, es sei denn, daß die Amtsversetzung durch eine Disziplinar-Maßregel erfolgt ist.

Art. 8. Durch öffentliche Verwaltungsreglemente können Ehrentitel bestimmt werden, welche in besonderen Verhältnissen an Beamte verliehen werden.

Art. 9. Art. 11 Abs. 1 des Gesetzes vom 8. Mai 1872 ist abgeschafft.

Ohne Ermächtigung des zuständigen General-Direktors darf kein Beamter zwei oder mehrere öffentliche Ämter versehen, noch einer amtlichen seinen dienstlichen Obliegenheiten fremden Beschäftigung nachgehen.

Jede beiläufige und außerhalb des Hauptgehaltes bezogene Entschädigung wegen einer vom Staate, von den Gemeinden oder öffentlichen Anstalten besoldeten Stelle oder Dienstleistung wird als Unterhänfung angesehen.

Einem Beamten darf eine besondere Entschädigung nicht bewilligt werden für eine Dienstleistung oder eine Arbeit, welche ihrer Natur nach oder wegen der Verhältnisse in denen sie geleistet wird in den Bereich der Dienstobliegenheiten und Amtspflichten dieses Beamten gehört oder dazu gehörig anzusehen ist, noch auch für die Ausdehnung oder eine Veränderung seiner Amtspflichten.

Die Ernennung zu einem Nebenamte ist nur für ein Jahr gültig; sie kann erneuert werden.

Der Gesamtbetrag der Nebenbezüge darf ein Drittel des Mindestgehaltes des Beamten im Hauptamte nicht übersteigen.

Toutefois le présent article n'est pas applicable au mandat des membres du Conseil d'État.

Les indemnités allouées contrairement à cette disposition sont supprimées à partir du jour de la publication de la présente loi.

Art. 10. Aux fins d'application de la présente loi l'ont l'effet remontera au 1^{er} janvier 1912, les crédits suivants sont mis à la disposition du Gouvernement et rattachés au budget des dépenses de 1913 sous une section nouvelle LII:

Art. 303². — Dépenses résultant de l'application de la loi du 29 juillet 1913, concernant la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat pour l'exercice 1912 (non limitatif) 546.000 fr.

Art. 303³. — Dépenses résultant de l'application de la loi du 29 juillet 1913 concernant les traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat pour l'exercice 1913 (non limitatif) 546.000 fr.

Une somme de 50.000 fr. par exercice est en outre mise à la disposition du Gouvernement, à fin de majoration durant les exercices 1912 et 1913, des allocations dont jouissent les agents des diverses administrations qui sont rémunérés au moyen d'indemnités non susceptibles de pension: ces allocations seront faites par le Gouvernement en conseil. Ces crédits seront rattachés à la section nouvelle LII.

Art. 303⁴. — Dépenses résultant de la majoration durant l'exercice 1912, des allocations dont jouissent les agents des diverses administrations qui sont rémunérés au moyen d'indemnités non susceptibles de pension; ces allocations seront faites par le Gouvernement en conseil, 50.000 fr.

Art. 303⁵. — Dépenses résultant de la majoration, durant l'exercice 1913, des allocations dont jouissent les agents des diverses administrations qui sont rémunérés au moyen

Auf das Amt der Mitglieder des Staatsrates ist dieser Artikel nicht anwendbar.

Vom Tage der Veröffentlichung dieses Gesetzes ab sind die dieser Bestimmung zuwider bewilligten Entschädigungen abgeschafft.

Art. 10. Zur Ausführung dieses Gesetzes, das auf den 1. Januar 1912 rückwirkend ist, werden der Regierung folgende Summen zur Verfügung gestellt und dem Ausgabenbudget für 1913 unter einer neuen Abteilung LII beigeschrieben.

Art. 303². — Ausgaben, welche für das Rechnungsjahr 1912 aus der Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1913, über die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten, entstehen (unbeschränkt) 546.000 Fr.

Art. 303³. — Ausgaben, welche für das Rechnungsjahr 1913 aus der Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1913, über die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten, entstehen (unbeschränkt) 546.000 Fr.

Der Regierung wird ferner für jedes der Rechnungsjahre 1912 und 1913 eine Summe von 50.000 Fr. zur Verfügung gestellt, zur Aufbesserung, während dieser beiden Jahre der Bezüge der Agenten der verschiedenen Verwaltungen, welche mittels nicht pensionsfähiger Entschädigungen besoldet sind; diese Zuwendungen werden durch das Regierungskollegium vorgenommen. Die Kredite werden der neuen Abteilung LII beigeschrieben.

Art. 303⁴. — Ausgaben, für das Rechnungsjahr 1912 wegen der Aufbesserung der Bezüge der Agenten der verschiedenen Verwaltungen, die mittels nicht pensionsfähiger Entschädigungen besoldet sind; diese Zuwendungen werden durch das Regierungskollegium vorgenommen, 50.000 Fr.

Art. 303⁵. — Ausgaben für das Rechnungsjahr 1913 wegen der Aufbesserung der Bezüge der Agenten der verschiedenen Verwaltungen, die mittels nicht pensionsfähiger Entschädigungen

d'indemnités non susceptibles de pension; ces allocations seront faites par le Gouvernement en conseil, 50.000 fr.

A l'avenir le maximum normal de l'indemnité des employés provisoires candidats-commis de toutes les administrations est fixé à 1900 fr.; après six années de service dans l'administration leur indemnité pourra être convertie en traitement; ils jouiront dans ce cas de quatre augmentations triennales de 180 fr. chacune.

Art. 303⁶. — Dépenses résultant de la majoration, durant les exercices 1912 et 1913, des indemnités servies aux membres du Conseil d'État, 10.000 fr.

Art. 303⁷. — Dépense résultant de la majoration de la solde de la Compagnie des volontaires, durant les exercices 1912 et 1913, 52.000 fr.

Art. 303⁸. — Dépenses résultant de la majoration des salaires des cantonniers de l'État pour l'exercice 1912, 29.000 fr.

Art. 303⁹. — Dépenses résultant de la majoration des salaires des cantonniers de l'État pour l'exercice 1913, 24.000 fr.

Dispositions spéciales.

Art. 11. Après douze années de bons et loyaux services dans leur grade, le premier commissaire du Gouvernement près les chemins de fer et les conseillers du Gouvernement pourront obtenir le traitement attaché au groupe XVII.

Art. 12. L'art. 120 de la loi du 18 février 1885 sur l'organisation judiciaire est modifié comme suit:

Nous nous réservons de nommer conseiller honoraire l'avocat général, les présidents, vice-président et procureurs d'État près les tribunaux d'arrondissement.

Le conseiller honoraire nommé conseiller effectif prend rang à la Cour à dater de sa

possession; ces allocations seront faites par le Gouvernement en conseil, 50.000 fr.

A l'avenir le maximum normal de l'indemnité des employés provisoires candidats-commis de toutes les administrations est fixé à 1900 fr.; après six années de service dans l'administration leur indemnité pourra être convertie en traitement; ils jouiront dans ce cas de quatre augmentations triennales de 180 fr. chacune.

Art. 303⁶. — Dépenses résultant de la majoration, durant les exercices 1912 et 1913, des indemnités servies aux membres du Conseil d'État, 10.000 fr.

Art. 303⁷. — Dépense résultant de la majoration de la solde de la Compagnie des volontaires, durant les exercices 1912 et 1913, 52.000 fr.

Art. 303⁸. — Dépenses résultant de la majoration des salaires des cantonniers de l'État pour l'exercice 1912, 29.000 fr.

Art. 303⁹. — Dépenses résultant de la majoration des salaires des cantonniers de l'État pour l'exercice 1913, 24.000 fr.

Besondere Bestimmungen.

Art. 11. Nach zwölf Jahren guter und treuer Dienste in ihrem Amte, können der erste Regierungskommissar bei den Eisenbahnverwaltungen und die Regierungsräte das Gehalt der Besoldungsgruppe XVII beziehen.

Art. 12. Art. 120 des Gesetzes vom 18. Februar 1885 über die Gerichtsverfassung ist abgeändert wie folgt:

Wir behalten uns vor, den General-Advokaten, die Präsidenten, den Vize-Präsidenten und die Staatsanwälte bei den Bezirksgerichten zu Ehren-Obergerichtsräten zu ernennen.

Für den zum wirklichen Obergerichtsrat ernannten Ehrenrat wird der Rang am Ober-

nomination comme conseiller honoraire. Le vice-président du tribunal de Luxembourg touchera, s'il est nommé conseiller honoraire, le traitement de conseiller à la Cour.

Nous nous réservons de même de donner aux substituts des procureurs d'Etat, ainsi qu'aux juges de paix, rang de juge des tribunaux d'arrondissement. Dans ce dernier cas, le juge de paix touchera le traitement du juge des tribunaux d'arrondissement, dès qu'il aura douze années de service comme juge de paix.

Les juges des tribunaux d'arrondissement qui passeront aux fonctions de juge de paix, conserveront le rang et le traitement attachés à leurs fonctions antérieures.

Art. 13. Les greffiers-adjoints des tribunaux d'arrondissement et le secrétaire du Parquet de Diekirch pourront après vingt années de bons et loyaux services dans leur grade obtenir le traitement du groupe VII.

Art. 14. Le premier commis de l'administration de l'enregistrement et des domaines, les chefs de bureau des administrations des contributions et des postes et télégraphes pourront obtenir après cinq années de bons et loyaux services dans leur grade, le titre de vérificateur de l'enregistrement, contrôleur des contributions et resp. inspecteur des postes avec le traitement du groupe X a.

Art. 15. a) Les bureaux de recettes des contributions sont divisés en quatre classes; le classement fera l'objet d'un règlement d'administration publique et se fera d'après l'importance des recettes et les difficultés de gestion. Le receveur du bureau de Luxembourg rangera dans une classe spéciale.

Par dérogation à l'art. 2 de la loi du 22 décembre 1854 les receveurs des contributions jouiront, pour le recouvrement des centimes

gerichtshofe durch den Tag seiner Ernennung als Ehrenrat bestimmt. Wenn der Vize-Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg zum Ehren-Obergerichtsrat ernannt wird, so bezieht er das Gehalt eines Obergerichtsrates.

Wir behalten Uns ebenfalls vor, den Substituten der Staatsanwälte und den Friedensrichtern den Rang eines Richters beim Bezirksgericht zu verleihen. Im letzteren Falle bezieht der Friedensrichter das Gehalt eines Richters am Bezirksgericht, nach zwölf Dienstjahren als Friedensrichter.

Die Richter am Bezirksgericht, welche zum Amt eines Friedensrichters übergehen, behalten den Rang und das Gehalt des vorigen Amtes bei.

Art. 13. Den Hilfssekretären der Bezirksgerichte und dem Sekretär der Staatsanwaltschaft zu Diekirch kann nach zwanzig Jahren guter und treuer Dienste in ihrem Amte das Gehalt der Befoldungsgruppe VII bewilligt werden.

Art. 14. Dem ersten Kommiss der Einregistrierungs- und Domänenverwaltung und den Bureauvorstehern der Steuerverwaltung und der Post- und Telegraphen-Verwaltung kann nach fünf Jahren guter und treuer Dienste in ihrer Stellung der Titel eines Verifikators der Einregistrierungsverwaltung, Steuerkontrolleurs oder Postinspektors mit dem Gehalt der Gruppe X a verliehen werden.

Art. 15. a) Die Steuereinnahmerstellen werden in vier Klassen eingeteilt; die Einteilung geschieht durch ein öffentliches Verwaltungsreglement nach Maßgabe der Einnahmen und der Schwierigkeit, die Stelle zu verwalten. Dem Steuereinnahmer zu Luxemburg wird eine besondere Klasse angewiesen.

Abweichend von Art. 2 des Gesetzes vom 22. Dezember 1854 beziehen die Steuereinnahmer von jeder Gemeinde, deren Einnahmer sie nicht

Die im Ante befindlichen Einnahmer beziehen die Vergütungen nach dem durch das Gesetz vom 22. Dezember 1854 bestimmten Satz weiter, solange sie nicht an eine andere Einnahmerstelle ernannt werden und unbeschadet besonderer Vereinbarungen. Allenfalls darf der Höchstbetrag der irgendwie bewilligten Vergütungen die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene Summe nicht übersteigen, mit dem Vorbehalt, daß den Steuereinnahmern, deren Gesamtvergütungen für das Jahr 1912 die obigen Höchstsätze überstiegen haben, vorübergehend ein Bruchteil des Unterschiedes zwischen dem durch diesen Artikel bestimmten

perçues en 1912, savoir: pour 1914 quatre cinquièmes; pour 1915 trois cinquièmes; pour 1916 deux cinquièmes et pour 1917 un cinquième. Après ce délai le montant des remises généralement quelconques ne pourra dépasser le maximum fixé par la présente loi.

b) Les cinq majorations biennales de 60 fr. allouées aux receveurs de l'enregistrement par la loi du 17 mai 1874 en sus du supplément fixe de 200, 500 et resp. 700 fr., dont ils jouissent en vertu des lois des 17 mai 1874 et 27 juin 1906, sont converties en quatre majorations triennales de 100 fr. pour les receveurs de Luxembourg (actes civils) et d'Esch-s.-Alz., et de 200 fr. pour les autres receveurs.

Dès la mise en vigueur de la loi, les receveurs prendront, dans la nouvelle série des triennales, l'échelon immédiatement supérieur à celui qu'ils occupaient dans l'ancienne série des biennales.

Quant à la computation des années de service antérieures à la dite date, il sera procédé conformément à l'al. 2 de l'art. 27 de la présente loi.

c) Les divers bureaux de perception des postes sont divisés en quatre classes. Le classement se fait par règlement d'administration publique d'après l'importance des recettes et les difficultés de gestion. Le percepteur des postes du bureau de Luxembourg rangera dans une classe spéciale. Les indemnités du chef du service télégraphique et téléphonique allouées aux agents facteurs, aux agents des postes et aux percepteurs des postes, sont supprimées.

Art. 16. Les dispositions de l'art. 8 al. 6 et 7 de la loi du 26 décembre 1896, concernant les suppléments de traitement des commis des ac-cises, sont abrogées.

Höchstbetrag und den im Jahre 1912 bezogenen Vergütungen bewilligt wird, und zwar: für 1914 vier Fünftel; für 1915 drei Fünftel; für 1916 zwei Fünftel und für 1917 ein Fünftel. Nach Ablauf dieser Frist darf der Betrag irgendwelcher Vergütungen den durch dieses Gesetz festgesetzten Höchstbetrag nicht übersteigen.

b) Die fünf zweijährigen Zulagen von je 60 Fr. die das Gesetz vom 17. Mai 1874 den Einregistrierungseinnehmern zuerkannt hat außer der Zulage von 200, 500 und bezw. 700 Fr., welche diese Beamten kraft der Gesetze vom 17. Mai 1874 und 27. Juni 1906 beziehen, sind für die Einnehmer zu Luxemburg (Zivilakten) und Esch a. d. Alzette in vier dreijährige Zulagen von je 100 Fr. und für die anderen Einnehmer in solche von 200 Fr. umgewandelt.

Sofort beim Inkrafttreten des Gesetzes steigen die Einnehmer, in der neuen Reihenfolge der dreijährigen Zulagen, in die Gehaltsstufe auf, welche zunächst auf die Gehaltsstufe folgt, die sie in der alten Reihenfolge der zweijährigen Zulagen erreicht hatten.

Für die Anrechnung der diesem Datum vorausgegangenen Dienstjahre ist Art. 27 Abs. 2 dieses Gesetzes maßgebend.

c) Die Posteinnehmerstellen werden in vier Klassen eingeteilt. Die Einteilung geschieht durch ein öffentliches Verwaltungsreglement, nach Maßgabe der Einnahmen und der Schwierigkeit, die Stelle zu verwalten. Dem Posteinnehmer zu Luxemburg wird eine besondere Klasse angewiesen. Die den Briefträger-Agenten, den Postagenten und den Posteinnehmern für die Ver-richtung des Telegraphen- und Telephondienstes bewilligten Entschädigungen sind abgeschafft.

Art. 16. Die Bestimmungen des Art. 8, Abs. 6 und 7 des Gesetzes vom 26. Dezember 1896, betreffend die Zulagen der Akzisenkommiss, sind abgeschafft.

Art. 17. Pour indemniser les conducteurs des travaux publics des travaux à faire par eux dans l'intérêt des communes, les conducteurs des travaux publics préposés aux circonscriptions cantonales toucheront en dehors du traitement afférent au groupe auquel ils appartiennent, une indemnité annuelle, non susceptible de pension, de 1000 fr.

En ce qui concerne les conducteurs actuellement en fonctions, dont la moyenne des honoraires perçus à charge des communes durant les cinq dernières années 1909 à 1913 dépasse le chiffre de 3000 fr., l'indemnité mentionnée à l'alinéa précédent est fixée au tiers de cette moyenne, sans pouvoir dépasser, toutefois, le montant de 1500 fr. A partir du 1^{er} janvier 1917, cette indemnité sera ramenée aux taux uniforme de 1000 fr. prévu à l'alinéa précédent.

Moyennant le payement de cette indemnité, il est défendu à tous agents de percevoir aucune rémunération à charge des caisses communales. L'indemnité peut être suspendue ou même supprimée en tout ou en partie, par décision du Directeur général des travaux publics, le chef du département de l'intérieur entendu en son avis, s'il est constaté que le conducteur des travaux publics ne fait pas ou ne fait qu'insuffisamment les travaux qu'il a été chargé d'exécuter pour le compte des communes. L'indemnité ne sera continuée aux conducteurs des travaux publics qu'autant longtemps que ces agents resteront chargés des travaux susdits et tant que le département de l'intérieur n'aura pas autrement organisé le service des constructions communales. Dans ce dernier cas, l'indemnité prévue par les dispositions qui précèdent sera supprimée, mais les conducteurs bénéficieront des traitements du groupe IX. De même sont rangés dès à présent dans ce groupe IX les conducteurs non préposés à une circonscription cantonale et qui, par suite, ne sont pas dans le cas de bénéficier de l'indemnité spéciale ci-dessus.

Art. 17. Als Entschädigung für die im Interesse der Gemeinden zu verrichtenden Arbeiten wird den Kondukteuren der öffentlichen Arbeiten, die den Kantonalbezirken vorstehen, außer dem Gehalt ihrer Besoldungsgruppe eine jährliche, nicht pensionsfähige Entschädigung von 1000 Fr. bewilligt.

Für die Baukondukteure, welche jetzt im Amte sind und während der fünf Jahre von 1909 bis 1913 von den Gemeinden durchschnittlich mehr als 3000 Fr. an Honorar bezogen haben, ist die im vorhergehenden Absatz erwähnte Entschädigung auf ein Drittel dieser Durchschnittssumme festgesetzt, ohne daß sie jedoch 1500 Fr. übersteigen darf. Vom 1. Januar 1917 ab, wird diese Entschädigung auf den im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Einheitsatz von 1000 Fr. vermindert.

Gegen diese Entschädigung ist es allen Beamten untersagt, irgendwelche Bezahlung zu Lasten der Gemeindefassen zu erheben. Wenn erwiesen ist, daß der Baukondukteur die für die Gemeinden zu verrichtenden Arbeiten nicht oder nur mangelhaft ausführt, so kann die Entschädigung vom General-Direktor der öffentlichen Arbeiten, nach Anhörung des General-Direktors des Innern einstweilig versagt oder sogar entzogen werden. Die Entschädigung bleibt den Baukondukteuren nur solange erhalten, als sie mit den oben genannten Arbeiten beauftragt sind und der Dienst der Gemeindebauten nicht anderweitig durch das Departement des Innern geregelt wird. Im letztern Falle wird die in den vorstehenden Bestimmungen vorgesehene Entschädigung hinfällig, wohingegen die Baukondukteure in die Besoldungsgruppe IX eingereiht werden. Zu dieser Gruppe gehören von jetzt ab die Baukondukteure, die nicht einem Kantonalbezirk vorstehen und folglich obige besondere Entschädigung nicht beziehen.

Les dispositions qui précèdent trouveront leur application à partir du 1^{er} janvier qui suit la publication de la présente loi. Jusqu'à cette date les conducteurs préposés aux circonscriptions cantonales percevront leurs émoluments pour travaux communaux d'après les dispositions en vigueur et le traitement du groupe VII.

Art. 18. Les conducteurs auxiliaires des travaux publics pourront, après dix années de bons et loyaux services dans leur grade, obtenir le rang de conducteur des travaux publics et le traitement du groupe IX.

Les gardes-mines pourront après dix années de bons et loyaux services dans leur grade obtenir le rang de conducteur des mines et le traitement du groupe IX, à condition d'avoir subi avec succès l'examen de conducteur des mines.

Les conducteurs auxiliaires du service agricole pourront après dix années de bons et loyaux services dans leur grade obtenir le rang et le traitement de conducteur du service agricole.

Art. 19. Les professeurs et les répétiteurs de l'enseignement moyen qui sont nommés professeurs à l'Ecole normale, agricole ou à l'Ecole d'artisans ou inspecteurs de l'enseignement primaire toucheront le traitement du groupe XII a.

Les professeurs de l'enseignement moyen nommés directeur de l'Ecole normale, agricole ou d'artisans toucheront le traitement du groupe XIV.

Les professeurs de l'école normale et les inspecteurs de l'enseignement primaire qui sont dans le cas de ranger dans le groupe VII, pourront, après douze années de bons et loyaux services dans leur grade, obtenir le traitement attaché au groupe IX.

Art. 20. Le caissier des postes pourra après douze années de bons et loyaux services dans ce grade, obtenir le traitement de percepteur des postes de 1^{re} classe.

Die vorstehenden Bestimmungen werden vom 1. Januar ab, der auf die Veröffentlichung dieses Gesetzes folgt, angewandt. Bis zu diesem Zeitpunkt beziehen die Kantonalbaukondukteure die Vergütungen für Gemeindebauten auf Grund der zu Recht bestehenden Bestimmungen und das Gehalt der Gruppe VII.

Art. 18. Die Hilfsbaukondukteure können nach zehn Jahren guter und treuer Dienste in ihrem Amte den Rang als Baukondukteur und das Gehalt der Gruppe IX erhalten.

Die Minenaufseher können nach zehn Jahren guter und treuer Dienste in ihrem Amte den Rang eines Minenkondukteurs und das Gehalt der Gruppe IX erhalten, sofern sie mit Erfolg die Prüfung als Minenkondukteur abgelegt haben.

Die Hilfskondukteure der Ackerbauverwaltung können nach zehn Jahren guter und treuer Dienste in ihrem Amte den Rang und das Gehalt als Kondukteur der Ackerbauverwaltung erhalten.

Art. 19. Die Professoren und Repetenten des mittleren Unterrichts, die zu Professoren der Normalschule, der Ackerbauschule oder der Handwerkerschule oder zu Inspektoren des Primärunterrichts ernannt werden, beziehen das Gehalt der Gruppe XIIa.

Die Professoren des mittleren Unterrichts, die zu Direktoren der Normalschule, der Ackerbauschule oder der Handwerkerschule ernannt werden, beziehen das Gehalt der Gruppe XIV.

Die Professoren der Normalschule und die Inspektoren des Primär-Unterrichts, die der Gruppe VII zugehören, können nach zwölf Jahren guter und treuer Dienste in ihrem Amte das Gehalt der Gruppe IX erhalten.

Art. 20. Der Postkassenverwalter kann nach zwölf Jahren guter und treuer Dienste in diesem Amte, das Gehalt eines Posteinnehmers 1. Klasse erhalten.

Les trois sous-chefs de bureau premiers en rang attachés à la Direction des postes pourront, après dix années de bons et loyaux services dans ce grade, obtenir le traitement d'un chef de bureau.

Art. 21. Le caissier de la Recette générale peut, après douze années de bons et loyaux services dans son grade, obtenir le traitement du groupe IX.

Art. 22. La disposition de la loi du 1^{er} mai 1894, allouant des frais de bureau au major-commandant est abrogée.

Art. 23. Un arrêté grand-ducal fixera la solde du corps des volontaires; les effets de cet arrêté remonteront au 1^{er} janvier 1912.

Art. 24. Par dérogation aux dispositions de l'art. 8 al. 4 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles, et de l'art. 7 al. 5 de la loi du 28 mars 1899 sur la même matière, la pension, à l'égard des comptables, ne peut être liquidée sur une somme dépassant cinq mille cinq cents francs.

L'art. 9 de la loi du 16 janvier 1863 est modifié comme suit:

1^o à l'égard des conservateurs des hypothèques pour une somme de cinq mille cinq cents francs;

2^o à l'égard des greffiers de la Cour et des tribunaux pour la somme qui forme la différence entre leur traitement et celui de conseiller ou de juge correspondant à leurs années de service;

3^o pour les receveurs de l'enregistrement et des domaines la moyenne des remises s'établira sur la totalité de ces remises, sans qu'elles puissent être réduites au-dessous de deux mille cinq cents francs;

Les dispositions du présent article ne pourront toutefois rétroagir pour la liquidation des pensions qu'au 1^{er} janvier 1912, le tout à charge

Die drei rangältesten Unterbureauvorsteher der Postdirektion können, nach zehn Jahren guter und treuer Dienste in diesem Amte das Gehalt eines Bureauvorstehers erhalten.

Art. 21. Der Kassenverwalter der General-kasse kann, nach zwölf Jahren guter und treuer Dienste in seinem Amte das Gehalt der Gruppe IX erhalten.

Art. 22. Die Bestimmung des Gesetzes vom 1. Mai 1894 die dem Major-Kommandanten Bureaukosten zuerkennt, ist abgeschafft.

Art. 23. Ein Großh. Beschluß wird den Sold der Freiwilligenkompagnie festsetzen; dieser Beschluß wird rückwirkende Kraft auf den 1. Januar 1912 haben.

Art. 24. Abweichend von den Bestimmungen des Art. 8 Abs. 4 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 7 Abs. 5 des Gesetzes vom 28. März 1899 über die Pensionen der Zivilbeamten, darf die Pension der Rechnungsbeamten nicht auf einem Betrag von mehr als 5500 Fr. berechnet werden.

Art. 9 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 ist abgeändert wie folgt:

1. für die Hypothekenbewahrer, auf 5500 Fr.;

2. für die Gerichtsfretäre des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte auf den Betrag, der den Unterschied zwischen ihrem Gehalt und dem Gehalt eines Obergerichtsrates oder Richters bildet, nach ihren Dienstjahren entsprechend;

3. für die Einregistrierungs- und Domänen-einnehmer wird der Durchschnittsbetrag der Bezüge auf dem Gesamtbetrag derselben berechnet, ohne daß er weniger als 2500 Fr. betragen kann.

Für die Berechnung der Pensionen haben die Bestimmungen dieses Artikels jedoch nur rückwirkende Kraft bis auf den 1. Januar 1912,

par les intéressés de verser les retenues prévues par la loi générale sur les pensions des fonctionnaires.

Art. 25. L'art. 14 al. 3 de la loi du 8 mai 1872 sur les droits et devoirs des fonctionnaires est modifié comme suit:

Dans le cas de mise à la retraite et dans le cas de décès d'un fonctionnaire, le traitement est payé encore pour le mois qui suit celui de la cessation des fonctions ou du décès.

Art. 26. Un règlement d'administration publique aura pour objet la revision des frais de route et de séjour des fonctionnaires publics et autres personnes faisant un déplacement à la demande d'un membre du Gouvernement, de façon que leur montant soit proportionné aux dépenses réelles que les intéressés sont dans le cas de devoir exposer; les frais de route des fonctionnaires, dont les voyages forment un élément constitutif de leurs fonctions seront fixés aversionnellement par un règlement d'administration publique, qui vaudra abrogation des dispositions légales existantes.

Un règlement d'administration publique désignera les fonctionnaires auxquels des indemnités aversionnelles pourront être accordées à titre de frais de bureau. Il fixera le taux de ces allocations suivant la nature et l'importance des dépenses qu'elles sont destinées à défrayer.

Toutes les dispositions légales fixant les frais de bureau revenant à certains fonctionnaires sont à considérer comme abrogées par l'effet des règlements d'administration publique à intervenir.

Un règlement d'administration publique déterminera le taux de la redevance annuelle à imposer aux fonctionnaires ou employés logés

dies alles mit der Bedingung, daß die Beteiligten die durch das allgemeine Pensionsgesetz vorgesehenen Abzüge entrichten.

Art. 25. Art. 14 des Gesetzes vom 8. Mai 1872 über die Rechte und Pflichten der Beamten ist abgeändert wie folgt:

Zur Folge der Versetzung in den Ruhestand und beim Tode eines Beamten wird das Gehalt noch für den Monat fortgezahlt, der auf den Monat folgt in dem der Amtsaustritt oder der Tod erfolgt ist.

Art. 26. Durch öffentliches Verwaltungsreglement werden die Reise- und Tagegelder der Staatsbeamten und der andern Personen, die im Auftrag eines Regierungsmitgliedes eine Reise unternehmen, in der Weise neu geordnet, daß der Betrag im Verhältnis steht zu den wirklichen Ausgaben die die Beteiligten im Falle waren auszuliegen. Wenn die Reisen einen wesentlichen Bestandteil der Dienstobliegenheiten des Beamten bilden, so wird durch ein öffentliches Verwaltungsreglement durch welches die bestehenden gesetzlichen Bestimmungen abgerufen werden, eine Pauschalsumme als Reise- und Tagegelder festgesetzt.

Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird die Beamten bezeichnen, denen Pauschalentschädigungen für Bureaukosten gewährt werden können. Dasselbe bestimmt die Höhe dieser Zuwendungen, je nach der Natur und der Wichtigkeit der Ausgaben, die sie erstatten sollen.

Alle gesetzlichen Bestimmungen welche die gewissen Beamten bewilligten Bureaukosten festsetzen, sollen durch die zu erlassenden öffentlichen Verwaltungsreglemente als abgeschafft gelten.

Ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt die Höhe des jährlichen Zinses, den die Beamten oder Angestellten zu entrichten haben,

aux frais de l'Etat. Ce règlement édictera les dispenses à cette obligation.

La valeur locative du logement de service dont jouit le directeur de l'école agricole d'Ettelbruck sera fixée par arrêté ministériel et retenue sur le traitement tel qu'il se trouve fixé dans le tableau annexé à la présente loi.

Pour le calcul du nouveau traitement inscrit au groupe XIIa il est tenu compte au directeur de l'École normale de l'indemnité de logement lui allouée jusqu'à ce jour en vertu des dispositions de la loi du 27 juin 1906.

Dispositions transitoires.

Art. 27. Sans préjudice aux dispositions de l'art. 32 tout fonctionnaire touchera, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, dans l'échelle de son groupe, le traitement immédiatement supérieur à celui qu'il a touché à cette date (1^{er} janvier 1912).

Si le traitement ainsi fixé reste inférieur à celui que le fonctionnaire eût obtenu, sous le nouveau régime, à raison de ses années de service passées dans le même emploi avant la mise en vigueur de la loi, cet écart entrera dans le calcul du traitement dans la mesure suivante: la première triennale ou fraction de triennale excédant le chiffre du traitement fixé à l'al. 1^{er} sera ajoutée en entier à ce chiffre; la deuxième triennale ou fraction de triennale sera comptée pour la moitié, la troisième triennale ou fraction de triennale pour le tiers, la quatrième triennale ou fraction de triennale pour le quart, la cinquième triennale ou fraction de triennale pour un cinquième, la sixième triennale ou fraction de triennale pour un sixième, la septième triennale ou fraction de triennale pour un septième, la huitième triennale ou fraction de triennale pour un huitième.

welche auf Kosten des Staates wohnen. Das Reglement bestimmt die Ausnahmen von dieser Verpflichtung.

Der Mietwert der Dienstwohnung des Direktors der Ackerbauschule zu Ettelbrück wird durch ministeriellen Beschluß festgesetzt und von dem Gehalt, so wie es in der diesem Gesetze beigefügten Tabelle bestimmt ist, abgezogen.

Für die Berechnung des neuen in Gruppe XIIa eingeschriebenen Gehaltes, wird dem Direktor der Normalschule die bis jetzt gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 27. Juni 1906 bewilligte Wohnungsentanschädigung angerechnet.

Übergangsbestimmungen.

Art. 27. Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 32 wird jeder Beamte, beim Inkrafttreten dieses Gesetzes, in der Abstufung seiner Gruppe, das Gehalt beziehen, das nächst höher ist als jenes das er an diesem Zeitpunkt (1. Januar 1912) bezogen hat.

Ist das so festgesetzte Gehalt niedriger als dasjenige das der Beamte, unter der neuen Gehaltsordnung, durch seine vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes in demselben Amte verbrachten Dienstjahre, erhalten hätte, so wird dieser Abstand für die Festsetzung des Gehaltes berechnet wie folgt: die erste dreijährige Zulage oder der Bruchteil, welche die nach Absatz 1 festgesetzte Gehaltsziffer übersteigen, werden diesem Betrag ganz zugezählt; von der zweiten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil wird die Hälfte zugezählt; von der dritten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil, ein Drittel; von der vierten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil, ein Viertel; von der fünften dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil, ein Fünftel; von der sechsten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil, ein Sechstel; von der siebenten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil, ein Siebentel; von der achten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil, ein Achtel.

Art. 28. En aucun cas le traitement nouveau ne pourra être ni inférieur, ni égal à celui que le fonctionnaire eût touché, dans un emploi ou grade précédent, d'après les dispositions de la présente loi; le cas échéant, il rangera dans l'échelle du groupe nouveau, au degré immédiatement supérieur.

Art. 29. Le traitement calculé d'après les dispositions qui précèdent formera le point de départ pour les triennales à échoir après la mise en vigueur de la présente loi. La fraction restant éventuellement à ajouter pour parfaire le chiffre maximum du traitement formera la dernière triennale.

Art. 30. Les dispositions de l'art. 27 s'appliquent également aux promotions et augmentations biennales survenues pendant la période qui se sera écoulée entre la date de la mise en vigueur et celle de la publication de la loi; la prochaine triennale prendra cours à partir de cette promotion et resp. majoration.

Art. 31. Les années de service passées dans un emploi à titre provisoire ou auxiliaire entreront en ligne de compte pour la fixation du traitement du même emploi, pour autant qu'elles dépassent le nombre de cinq et sans qu'il puisse être tenu compte de plus de trois années. Les années ainsi portées en compte pour la fixation du traitement sont passibles de la retenue pour les pensions.

Art. 32. Sauf la limite maxima qui ne pourra être dépassée en aucun cas, la majoration du traitement, calculée d'après les dispositions transitoires qui précèdent, ne pourra être inférieure à 300 fr. par rapport au traitement dont le fonctionnaire jouissait au jour de la publication de la présente loi. Le cas échéant, il sera alloué un supplément de traitement à concurrence de cette somme ou du maximum

Art. 28. Keinesfalls darf das neue Gehalt weniger betragen noch gleich sein einem Gehalt, das der Beamte, in einem früheren Amt oder Rang gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes bezogen hätte; gegebenenfalls steigt er in der neuen Gehaltsgruppe in die nächsthöhere Stufe.

Art. 29. Das gemäß obigen Bestimmungen berechnete Gehalt bildet den Ausgangspunkt der nach dem Inkrafttreten dieses Gesetzes erfallenden dreijährigen Gehaltszulagen. Der Bruchteil, der zur Erreichung des Höchstgehalts etwa fehlt, bildet die letzte dreijährige Zulage.

Art. 30. Die Bestimmungen des Art. 27 sind ebenfalls anwendbar auf die Beförderungen und zweijährigen Zulagen, die in die Zeit zwischen dem Inkrafttreten des Gesetzes und der Veröffentlichung desselben fallen; die nächste dreijährige Zulage läuft von dieser Beförderung oder Zulage.

Art. 31. Die in einem Amt in vorläufiger Stellung oder als Hilfsangestellter verbrachten Dienstjahre werden für die Festsetzung des Gehalts dieses Amtes angerechnet, sofern sie fünf Jahre übersteigen und ohne daß mehr als drei Jahre angerechnet werden können. Die so zur Festsetzung des Gehalts angerechneten Jahre unterliegen den Pensionsabzügen.

Art. 32. Unbeschadet der Höchstgrenze, die in keinem Falle überschritten werden kann, darf die nach vorhergehenden Übergangsbestimmungen berechnete Gehaltsaufbesserung nicht weniger als 300 Fr. betragen im Verhältnis zu dem Gehalt, das der Beamte am Tage der Veröffentlichung dieses Gesetzes bezogen hat. Eintretendenfalls wird ein Gehaltszuschuß bis zu dieser Summe oder bis zum Höchstgehalt bewilligt, solange dieser

du traitement tant, que par voie d'augmentations triennales, ce chiffre n'aura pas été atteint ou dépassé.

Art. 33. Les dispositions qui précèdent s'appliqueront aux fonctionnaires et employés des groupes spéciaux sauf les dérogations y expressément prévues.

Art. 34. Le Directeur général des finances est autorisé à émettre, s'il y a lieu, des Bons du Trésor jusqu'à concurrence du montant total des crédits prévus par la présente loi.

Le produit de ces Bons figurera au budget des recettes de 1913 comme art. . . « Emission des Bons du Trésor pour l'exécution de la loi sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat ».

Les conditions de l'émission et du remboursement des Bons du Trésor seront réglées par décision du Gouvernement en conseil.

Ces Bons seront remboursés dans le courant des années 1914, 1915 et 1916.

Art. 35. Est abrogée la loi du 8 juin 1901, concernant les traitements des fonctionnaires et employés subalternes et décrétant l'extension des cadres du personnel des bureaux du Gouvernement sauf l'art. 4 de cette loi.

Sont également abrogées les dispositions contraires aux présentes.

Disposition additionnelle

Art. 36. A partir du 1^{er} janvier 1914, la retenue annuelle que tout fonctionnaire ou instituteur nommé provisoirement ou définitivement doit subir sur le traitement et les émoluments attachés à ses fonctions ou sur la portion et resp. la somme admise pour le règlement de la pension, conformément à l'art. 20 al. 1^{er} de la loi du 16 janvier 1863, et à l'art. 1^{er} al. 2 de la loi du 6 juin 1874, est réduite à 2 ½ %.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial* pour être exécutée et

Betrag durch dreijährige Zulagen nicht erreicht oder überschritten wird.

Art. 33. Die vorstehenden Bestimmungen sind anwendbar auf die Beamten und Angestellten der Spezialgruppen, unbeschadet der darin ausdrücklich vorgesehenen Abweichungen.

Art. 34. Der General-Direktor der Finanzen ist ermächtigt, gegebenenfalls Schatzanweisungen bis zum Gesamtbetrag der in diesem Gesetze vorgesehenen Kredite auszusprechen.

Der Ertrag dieser Anweisungen wird ins Einnahmehudget von 1913 eingestellt als Art. . . „Ausgabe von Schatzanweisungen für die Ausführung des Gesetzes über die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und -Angestellten.“

Die Maßnahmen für die Ausschreibung und die Rückzahlung dieser Schatzanweisungen werden durch Beschluß des Regierungskollegiums geregelt.

Die Rückzahlung erfolgt im Laufe der Jahre 1914, 1915 und 1916.

Art. 35. Das Gesetz vom 8. Juni 1901 betreffend die Gehälter der subalternen Beamten und Angestellten, sowie die Erweiterung der cadres des Personals der Regierungsbureaus ist abgeschafft, mit Ausnahme von Art. 4.

Desgleichen sind abgeschafft alle diesem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen.

Z u s a t z b e s t i m m u n g.

Art. 36. Vom 1. Januar 1914 ab ist der jährliche Abzug, den jeder vorläufig oder endgültig angestellte Beamte oder Lehrer von seinem Gehalt und von den mit seinem Amt verbundenen Bezügen oder von dem pensionsfähigen Teil, bezw. Betrag derselben gemäß Art. 20, Abs. 1 des Gesetzes vom 16. Januar 1863, und Art. 1, Abs. 2 des Gesetzes vom 6. Juni 1874 abläßt, auf 2½ % herabgesetzt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von

observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 29 juillet 1913.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement:

EYSCHEN;
MONGENAST;
DE WAHA;
BRAUN.

Tableau A. — Traitements ordinaires.

Groupe I. — 1500—2550 fr. (7 triennales de 150 fr.)

Différentes administrations: concierges et garçons de bureau.

Gouvernement: huissiers de salle.

Enregistrement: garde des domaines.

Postes et télégraphes: facteurs et facteurs-convoyeurs.

Groupe II. — 1650—2700 fr. (7 triennales de 150 fr.)

Etablissements pénitentiaires: gardiens.

Maison de santé: infirmiers.

Hospice du Rham: infirmiers.

Groupe III. — 2000—3050 fr. (7 triennales de 150 fr.)

Différentes administrations: expéditionnaires.

Enseignement moyen: maîtres d'escrime et de gymnastique.

Postes et télégraphes: agents-facteurs.

Etablissements pénitentiaires: gardien-greffier.

Groupe IV. — 2300—3350 fr. (6 triennales de 175 fr.)

Ecole d'artisans: contre-maîtres instructeurs.

Maison de santé: infirmier en chef.

Hospice du Rham: infirmier en chef.

Groupe V a. — 2000—4000 fr. (8 triennales de 250 fr.)

Différentes administrations: commis.

Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 29. Juli 1913.

Maria Adelhcid.

Die Mitglieder der Regierung:

Eyschen;
Mongenast;
de Waha;
Braun.

Tabelle A. — Gewöhnliche Gehälter.

Gruppe I. — 1500—2550 Fr. (7 dreijährige Zulagen von 150 Fr.)

Verschiedene Verwaltungen: Pförtner und Bureaudiener.

Regierung: Saalbediener.

Einregistrierungsverwaltung: Domänenaufseher.

Post- und Telegraphenverwaltung: Briefträger und Bahnpostbriefträger.

Gruppe II. — 1650—2700 Fr. (7 dreijährige Zulagen von 150 Fr.)

Strafanstalten: Aufseher.

Heilanstalt: Pfleger.

Rhamhospiz: Pfleger.

Gruppe III. — 2000—3050 Fr. (7 dreijährige Zulagen von 150 Fr.)

Verschiedene Verwaltungen: Kanzleischreiber.

Mittlerer Unterricht: Fecht- und Turnlehrer.

Post- und Telegraphenverwaltung: Briefträger-Agenten.

Strafanstalten: Aufseher-Kanzlist.

Gruppe IV. — 2300—3350 Fr. (6 dreijährige Zulagen von 175 Fr.)

Handwerkerchule: Werkmeister.

Heilanstalt: Oberpfleger.

Rhamhospiz: Oberpfleger.

Gruppe V a. — 2000—4000 Fr. (8 dreijährige Zulagen von 250 Fr.)

Verschiedene Verwaltungen: Kommiss.

Enregistrement: second commis de direction;

— surnuméraires.

Contributions: surnuméraires et commis des accises.

Cadastre: surnuméraires.

Architecte de l'Etat: commis-dessinateur.

— surveillant des bâtiments.

Enseignement moyen: aide-bibliothécaire.

Ecole normale: professeurs d'enseignement spécial.

Eaux et forêts: secrétaire.

Maison de santé: commis aux écritures.

b. — 2250—4000 fr. (7 triennales de 250 fr.)

Gouvernement: commis.

c. — 2750—4000 fr. (5 triennales de 250 fr.)

Contributions: vérificateur des poids et mesures.

Cadastre: géomètres auxiliaires.

Travaux publics: conducteurs auxiliaires.

Mines: gardes, avec maintien, à titre personnel, pour les titulaires actuels, de l'indemnité prévue par l'arr. du 27 décembre 1895.

Enseignement moyen: maîtres de dessin.

Enseignement primaire: instituteurs-adjoints des sourds-muets.

Ecole d'artisans: chefs d'ateliers.

Postes et télégraphes: agents des postes.

Eaux et forêts: garde-général-adjoint.

Service agricole: conducteurs auxiliaires.

Etablissements pénitentiaires: instituteur.

Groupe VI. — 3200—4450 fr. (5 triennales de 250 fr.)

Différentes administrations: sous-chefs de bureau.

Justice: secrétaire du parquet de Diekirch.

Einregistrierungsverwaltung: 2. Kommiss der Direktion.

— Supernumeräre.

Steuerverwaltung: Supernumeräre und Atzisenkommiss.

Kataster: Supernumeräre.

Staatsarchitekt: Kommiss-Zeichner.

— Aufseher der Staatsgebäude.

Mittlerer Unterricht: Hilfsbibliothekar.

Normalschule: Professoren der Spezialfächer.

Forstverwaltung: Sekretär.

Heilanstalt: Buchhalter.

b. — 2250—4000 Fr. (7 dreijährige Zulagen von 250 Fr.)

Regierung: Kommiss.

c. — 2750—4000 Fr. (5 dreijährige Zulagen von 250 Fr.)

Steuerverwaltung: Eidmeister.

Kataster: Hilfsgeometer.

Öffentliche Arbeiten: Hilfskondukteure.

Minenverwaltung: Aufseher, mit persönlicher Beibehaltung für die jetzigen Beamten, der durch Beschluß vom 27. Dezember 1895 vorgesehenen Entschädigung.

Mittlerer Unterricht: Zeichenlehrer.

Primär-Unterricht: Unterlehrer der Taubstummenanstalt.

Handwerkerschule: Werkstattvorsteher.

Post- und Telegraphenverwaltung: Postagenten.

Forstverwaltung: Oberförsteradjunkt.

Ackerbauverwaltung: Hilfskondukteure.

Strafanstalten: Lehrer.

Gruppe VI. — 3200—4450 Fr. (5 dreijährige Zulagen von 250 Fr.)

Verschiedene Verwaltungen: Unter-Bureauvorsteher.

Justizverwaltung: Sekretär der Staatsanwaltschaft zu Diekirch.

Justice: greffiers-adjoints des tribunaux d'arrondissement.

Chambre des comptes: reviseur et contrôleurs.

Recette générale: archiviste.

Enregistrement: contrôleur garde-magasin du timbre.

Enseignement primaire: instituteur en chef des sourds-muets.

Postes et télégraphes: reviseur des télégraphes.

Commissariats de districts: secrétaires.

Viticulture: contrôleur des vins;

— conférencier viticole.

Etablissements pénitentiaires: administrateur à Diekirch;

— sous-administrateur à Luxembourg.

— aumônier à Luxembourg.

Caisse d'épargne et Crédit foncier: sous-chefs de bureau et contrôleurs.

Groupe VII. — 3300—4800 fr (6 triennales de 250 fr.)

Gouvernement: Sous-chefs de bureau.

Justice: greffier-adjoint de la Cour supérieure de justice.

— secrétaire du parquet de Luxembourg.

Recette générale: caissier.

Travaux publics: conducteurs, jouissant de l'indemnité spéciale de 1000 fr. pour constructions communales.

Mines: conducteur, avec maintien, à titre personnel, de l'indemnité prévue par l'arr. du 27 décembre 1895.

Enseignement moyen: professeurs de cours spéciaux et de dessin.

Ecole normale: professeurs.

Enseignement primaire: inspecteurs.

Ecole agricole: professeurs et chimiste.

Ecole d'artisans: professeurs.

Groupe VIII. — 3500—5000 fr: (6 triennales de 250 fr.)

Force armée: lieutenants et lieutenants en premier.

Justizverwaltung: Hilfssekretär der Bezirksgerichte.

Rechnungskammer: Revisor und Kontrolleur.

Generalkasse: Archivar.

Einregistrierungsverwaltung: Kontrolleur-Stempelbewahrer.

Primärunterricht: Oberlehrer der Taubstummenanstalt.

Post- und Telegraphenverwaltung: Telegraphenrevisor.

Distriktskommissariate: Sekretäre.

Weinbauverwaltung: Weinkontrolleur.

— Weinbaulehrer.

Strafanstalten: Administrator zu Diekirch.

— Unter-Administrator zu Luxemburg.

— Seelsorger zu Luxemburg.

Sparkasse und Grundkreditanstalt: Unter-Bureauvorsteher und Kontrolleur.

Gruppe VII. — 3300—4800 Fr. (6 dreijährige Zulagen von 250 Fr.)

Regierung: Unter-Bureauvorsteher.

Justizverwaltung: Hilfssekretär am Obergerichtshof.

— Sekretär der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

Generalkasse: Kassenverwalter.

Öffentliche Arbeiten: Kondukteure, welche die besondere Entschädigung von 1000 Fr. für Gemeindebauten beziehen.

Minenverwaltung: Kondukteur mit persönlicher Beibehaltung der durch Beschluß vom 27. Dezember 1895 vorgesehenen Entschädigung.

Mittlerer Unterricht: Professoren der Spezialfächer und des Zeichnunterrichts.

Normalschule: Professoren.

Primärunterricht: Inspektoren.

Ackerbauschule: Professoren und Chemiker.

Handwerkerschule: Professoren.

Gruppe VIII. — 3500—5000 Fr. (6 dreijährige Zulagen von 250 Fr.)

Bewaffnete Macht: Leutnants und Oberleutnants.

Groupe IX. — 4000—5250 fr. (5 triennales de 250 fr.)

Justice: juges de paix des cantons autres que ceux de Luxembourg, Esch-s.-Alz. et Diekirch.

— secrétaire du parquet général.

Chambre des comptes: secrétaire.

Enregistrement: premier commis à la direction.

Contributions: chef de bureau de la direction.

Cadaastre: géomètre-vérificateur.

Travaux publics: conducteurs non préposés à une circonscription cantonale ou ne jouissant plus de l'indemnité de 1000 fr. pour constructions communales.

Architecte de l'Etat: conducteur des travaux communaux.

Mines: conducteur ne jouissant plus de l'indemnité prévue par l'arrêté du 22 décembre 1895.

Chemins de fer: commissaire et sous-commissaire de surveillance.

Ecole normale: Professeurs ayant le diplôme de capacité prévu par les art. 72 et 92 de la loi du 10 août 1912.

Enseignement primaire: Inspecteurs ayant le diplôme de capacité prévu par les art. 72 et 92 de la loi du 10 août 1912.

Postes et télégraphes: chef de bureau à la direction.

Eaux et forêts: gardes-généraux.

Service agricole: chef de bureau.

— conducteurs.

Hospice du Rhin: directeur.

Caisse d'épargne et Crédit foncier: chefs-controlleurs et chefs de bureau.

Groupe X a. — 4250—5750 fr. (5 triennales de 300 fr.)

Gouvernement: chefs de bureau.

Justice: juge de paix à Diekirch.

Enregistrement: vérificateurs.

Gruppe IX. — 4000—5250 Fr. (5 dreijährige Zulagen von 250 Fr.)

Justizverwaltung: Friedensrichter der Kantone mit Ausnahme derjenigen von Luxemburg, Esch a. d. Alz. und Diekirch.

— Sekretär der Generalstaatsanwaltschaft.

Rechnungskammer: Sekretär.

Einregistrierungsverwaltung: erster Kommiss der Direktion.

Steuerverwaltung: Bureauvorsteher der Direktion.

Kataster: Geometer-Verifikator.

Öffentliche Arbeiten: Kondukteure, die nicht einem Kantonal-Bezirk vorstehen, oder die Entschädigung von 1000 Fr. für Gemeindebauten nicht mehr beziehen.

Staatsarchitekt: Kondukteur der Gemeindearbeiten.

Minenverwaltung: Kondukteur der die durch den Beschluß vom 22. Dezember 1895 vorgesehene Entschädigung nicht mehr bezieht.

Eisenbahnverwaltung: Aufsichts- und Unteraufsichtskommissare.

Normalschule: Professoren mit dem durch Art. 72 und 92 des Gesetzes vom 10. August 1912 vorgesehenen Fähigkeitszeugnis.

Primärunterricht: Inspektoren mit dem durch Art. 72 und 92 des Gesetzes vom 10. August 1912 vorgesehenen Fähigkeitszeugnis.

Post- und Telegraphenverwaltung: Bureauvorsteher der Direktion.

Forstverwaltung: Oberförster.

Ackerbauverwaltung: Bureauvorsteher.

— Kondukteure.

Rhinospiz: Direktor.

Sparkasse und Grundkreditanstalt: Oberkontrollenre und Bureauvorsteher.

Gruppe Xa. — 4250—5750 Fr. (5 dreijährige Zulagen von 300 Fr.)

Regierung: Bureauvorsteher.

Justizverwaltung: Friedensrichter des Kantons Diekirch.

Einregistrierungsverwaltung: Verifikatoren.

Contributions: contrôleurs.	Steuerverwaltung: Kontrolleure.
Postes et télégraphes: inspecteurs.	Post- und Telegraphenverwaltung: Inspektoren.
Etablissements pénitentiaires: administrateur à Luxembourg.	Strafanstalten: Administrator zu Luxemburg.
Statistique: secrétaire.	Statistisches Amt: Sekretär.
b. — 4550—5750 fr. (4 triennales de 300 fr.)	b. — 4550—5750 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.)
Crédit foncier et Caisse d'épargne: chefs de service.	Grundkreditanstalt und Sparkasse: Dienstleiter.
Groupe XI. — 4700—5900 fr. (4 triennales de 300 fr.)	Gruppe XI. — 4700—5900 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.)
Justice: juges de paix à Esch-s.-Alz.	Justizverwaltung: Friedensrichter in Esch a. d. A.
Groupe XII a. — 4000—6100 fr. (7 triennales de 300 fr.)	Gruppe XIIa. — 4000—6100 Fr. (7 dreijährige Zulagen von 300 Fr.)
Enseignement moyen: professeurs.	Mittlerer Unterricht: Professoren.
Ecole normale: directeur.	Normalschule: Direktor.
Ecole agricole: directeur.	Ackerbauschule: Direktor.
b. — 4900—6100 fr. (4 triennales de 300 fr.)	b. — 4900—6100 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.)
Justice: juges aux tribunaux d'arrondissement.	Justizverwaltung: Richter bei den Bezirksgerichten.
— substituts des procureurs d'Etat.	— Substitute der Staatsanwälte.
— greffier de la Cour supérieure de justice.	— Gerichtsfekretär am Obergerichtshof.
Force armée: capitaines.	Bewaffnete Macht: Hauptleute.
Chambre des comptes: conseillers.	Rechnungskammer: Räte.
Enregistrement: inspecteurs.	Einregistrierungsverwaltung: Inspektoren.
Cadastre: géomètre en chef.	Kataster: Obergeometer.
Ecole d'artisans: directeur.	Handwerkerschule: Direktor.
Postes et télégraphes: inspecteur à la direction.	Post- und Telegraphenverwaltung: Inspektor der Direktion.
— inspecteur des télégraphes.	— Telegrapheninspektor.
Groupe XIII. — 5200—6400 fr. (4 triennales de 300 fr.)	Gruppe XIII. — 5200—6400 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.)
Justice: juge de paix à Luxembourg.	Justizverwaltung: Friedensrichter in Luxemburg.
Contributions: Inspecteur.	Steuerverwaltung: Inspektor.
Travaux publics: ingénieurs d'arrondissement.	Öffentliche Arbeiten: Bezirksingenieure.
Chemins de fer: second commissaire du Gouvernement.	Eisenbahnverwaltung: zweiter Regierungskommissar.
Commissaire du district de Grevenmacher.	Distriktskommissar zu Grevenmacher.

Eaux et forêts: directeur.
Inspection du travail: inspecteur.

Groupe XIV. — 5400—6600 fr. (4 triennales de 300 fr.)

Justice: vice-président du tribunal d'arrondissement.

Mines: ingénieur, avec maintien à titre personnel de l'indemnité prévue par les arrêtés du 27 décembre 1895 et du 11 décembre 1911.

Enseignement moyen: directeurs des gymnases de Diekirch et d'Echternach et de l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz.

Enseignement primaire: inspecteur principal. Commissaire du district de Diekirch.

Service agricole: ingénieur agricole.

Groupe XV. — 5300—6800 fr. (5 triennales de 300 fr.)

Gouvernement: conseillers.

Commissaire du district de Luxembourg.

Groupe XVI. — 6000—7300 fr. (4 triennales de 325 fr.)

Justice: conseillers à la Cour supérieure de justice;

— avocat général.

— président du tribunal d'arrondissement de Diekirch;

— procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Chemins de fer: premier commissaire du Gouvernement.

Groupe XVII. — 6200—7600 fr. (4 triennales de 350 fr.)

Justice: les deux conseillers à la Cour supérieure de justice premiers en rang;

— président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg;

— procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Enseignement moyen: directeurs du gymnase et de l'école industrielle et commerciale de l'Athénée à Luxembourg.

Forstverwaltung: Direktor.

Arbeitsinspektion: Inspektor.

Gruppe XIV. — 5400—6600 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.)

Justizverwaltung: Vize-Präsident des Bezirksgerichts.

Minenverwaltung: Ingenieur, mit persönlicher Beibehaltung der durch die Beschlüsse vom 27. Dezember 1895 und 11. Dezember 1911 vorgesehenen Entschädigungen.

Mittlerer Unterricht: Direktoren der Gymnasien zu Diekirch und Echternach und der Industrie- und Handelsschule zu Esch-a. d. Alz.

Primärunterricht: Oberinspektor.

Distriktskommissar zu Diekirch.

Ackerbauverwaltung: Ackerbauingenieur.

Gruppe XV. — 5300—6800 Fr. (5 dreijährige Zulagen von 300 Fr.)

Regierung: Räte.

Distriktskommissar zu Luxemburg.

Gruppe XVI. — 6000—7300 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 325 Fr.)

Justizverwaltung: Obergerichtsräte.

— Generaladvokat.

— Präsident des Bezirksgerichts zu Diekirch.

— Staatsanwalt beim Bezirksgericht zu Diekirch.

Eisenbahnverwaltung: erster Regierungskommissar.

Gruppe XVII. — 6200—7600 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 350 Fr.)

Justizverwaltung: die beiden rangältesten Obergerichtsräte.

— Präsident des Bezirksgerichts zu Luxemburg.

— Staatsanwalt beim Bezirksgericht zu Luxemburg.

Mittlerer Unterricht: Direktoren des Gymnasiums und der Industrie- und Handelsschule des Athenäums zu Luxemburg.

Groupe XVIII. — 6200—7800 fr. (4 triennales de 400 fr.)

Secrétariat de la Grande-Duchesse: secrétaire.
Force armée: major-commandant.
Enregistrement: directeur.
Contributions: directeur.
Recette générale: receveur général.
Travaux publics: ingénieur en chef.
Architecte de l'Etat: architecte.
Postes et télégraphes: directeur.
Maison de santé: directeur.
Laboratoire bactériologique: directeur.
Caisse d'épargne et Crédit foncier: sous-directeur.

Groupe XIX. — 6800—8000 fr. (3 triennales de 400 fr.)

Justice: vice-président de la Cour supérieure de justice.
Chambre des comptes: président.

Groupe XX. — 7800—9000 fr. (3 triennales de 400 fr.)

Justice: président de la Cour supérieure de justice.

— procureur général d'Etat.
Caisse d'épargne et Crédit foncier: directeur.

Groupe XXI. — 12.000 fr.

Directeurs généraux: en outre ils jouiront chacun d'une indemnité de représentation de 1000 fr.

Groupe XXII. — 15.000 fr.

Ministre d'Etat; il jouira en outre d'une indemnité de représentation de 6000 fr.

Tableau B. — Traitements spéciaux.

Justice: greffiers des tribunaux d'arrondissement, 3600—4700 (5 triennales de 220 fr.);

— greffier de la justice de paix du canton de Luxembourg, 3000—4000 (5 tr. de 200 fr.);

— greffier de la justice de paix du canton d'Esch.-s.-Alz., 2950—3750 (4 tr. de 200 fr.);

Gruppe XVIII. — 6200—7800 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 400 Fr.)

Secretariat der Großherzogin: Sekretär
Bewaffnete Macht: Major-Kommandant
Einregistrierungsverwaltung: Direktor.
Steuerverwaltung: Direktor.
Generalkasse: Generaleinnehmer.
Öffentliche Arbeiten: Obergeringenieur.
Staatsarchitekt: Architekt.
Post- und Telegraphenverwaltung: Direktor.
Heilanstalt: Direktor.
Bakteriologisches Laboratorium: Direktor.
Sparkasse und Grundkreditanstalt: Unterdirektor.

Gruppe XIX. — 6800—8000 Fr. (3 dreijährige Zulagen von 400 Fr.)

Justizverwaltung: Vize-Präsident des Obergerichtshofes.
Rechnungskammer: Präsident.

Gruppe XX. — 7800—9000 Fr. (3 dreijährige Zulagen von 400 Fr.)

Justizverwaltung: Präsident des Obergerichtshofes.

— Generalkassendirektor.
Sparkasse und Grundkreditanstalt: Direktor.

Gruppe XXI. — 12.000 Fr.

General-Direktoren; außerdem eine Repräsentationszulage von 1000 Fr.

Gruppe XXII. — 15.000 Fr.

Staatsminister; außerdem eine Repräsentationszulage von 6000 Fr.

Table B. — Spezialgehälter.

Justizverwaltung: Gerichtsfretär der Bezirksgerichte 3600—4700 (5 dreijährige Zulagen von 220 Fr.)

— Friedensgerichtsfretär des Kantons Luxemburg 3000—4000 (5 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

— Friedensgerichtsfretär des Kantons Esch a. d. Alz. 2950—3750 (4 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

Justice: greffier-adjoint de la justice de paix d'Esch-s.-Alz., 2700—3500 (4 tr. de 200 fr.);

— greffier de la justice de paix du canton de Diekirch, 2750—3750 (5 tr. de 200 fr.);

— greffiers des justices de paix des autres cantons 2500—3500 (5 tr. de 200 fr.).

Enregistrement: receveurs (actes civils) à Luxembourg et à Esch-s.-Alz., suppléments: 200—600 (4 tr. de 100 fr.);

— receveurs à Clervaux et à Wiltz, suppléments: 700—1500 fr. (4 tr. de 200 fr.);

— receveur à Luxembourg (actes judiciaires) suppléments: 200—1000 fr. (4 triennales de 200 fr.)

— receveurs des autres cantons: 500—1300 fr. (4 triennales de 200 fr.)

Cadastre: géomètres, 2200—3200 (5 tr. de 200 fr.)

Architecte de district: 2000—2500 (5 tr. de 100 fr.).

Enseignement moyen: répétiteurs, 2800—3400 (3 tr. de 200 fr.)

Ecole agricole: répétiteur, 2400—2700 (3 tr. de 100 fr.).

Vétérinaires de l'Etat: 1500—2300 (4 tr. de 200 fr.);

Contributions: a) receveur à Luxembourg, 4550—5750 (4 tr. de 300 fr.);

— b) autres receveurs: 1^{re} cl., 4250—5450 (4 tr. de 300 fr.); — 2^e cl., 3950—5150 (4 tr. de 300 fr.); — 3^e cl., 3650—4650 (4 tr. de 250 fr.); — 4^e cl., 3350—4350 (4 tr. de 250 fr.).

Postes: a) percepteur des postes à Luxembourg-ville, 4550—5750 (4 tr. de 300 fr.);

Justizverwaltung: Friedensgerichtshilfssekretär des Kantons Esch a. d. Alz. 2700—3500 (4 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

— Friedensgerichtshilfssekretär des Kantons Diekirch 2700—3750 (5 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

Justizverwaltung: Friedensgerichtshilfssekretäre der anderen Kantone 2500—3500 (5 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

Einregistrierungsverwaltung: Einnehmer (Zivilakten) zu Luxemburg und Esch a. d. Alz., Zulagen: 200—600 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 100 Fr.).

— Einnehmer zu Clerf und Wiltz, Zulagen: 700—1500 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

— Einnehmer zu Luxemburg (Gerichtsakten), Zulagen: 200—1000 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

— Einnehmer der anderen Kantone: 500—1300 Fr. (4 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

Kataster: Geometer, 2200—3200 (5 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

Distriktsarchitekt: 2000—2500 (5 dreijährige Zulagen von 100 Fr.).

Mittlerer Unterricht: Repetenten 2800—3400 (3 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

Ackerbauschule: Repetent, 2400—2700 (3 dreijährige Zulagen von 100 Fr.).

Staatstierärzte: 1500—2300 (4 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

Steuerverwaltung: a) Einnehmer zu Luxemburg 4550—5750 (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.).

— b) andere Einnehmer: 1. Klasse 4250—5450 (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.). — 2. Klasse 3950—5150 (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.). — 3. Klasse: 3650—4650 (4 dreijährige Zulagen von 250 Fr.). — 4. Klasse: 3350—4350 (4 dreijährige Zulagen von 250 Fr.).

Postverwaltung: a) Posteinnehmer zu Luxemburg-Stadt 4550—5750 (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.).

Postes: b) autres percepteurs: 1^{re} cl., 4250—5450 (4 tr. de 300 fr.); — 2^e cl. et caissier des Postes 3950—5150 (4 tr. de 300 fr.); — 3^e cl. 3650—4650 (4 tr. de 250 fr.); — 4^e cl., 3350—4350 (4 tr. de 250 fr.).

Tableau C. — Solde de la gendarmerie.

Gendarmes: 1650—2700 (7 tr. de 150 fr.).

Brigadiers: 2200—3000 (4 tr. de 200 fr.).

Maréchaux des logis: 2400—3200 (4 tr. de 200 fr.).

Maréchal des logis-chef: 2600—3600 (4 tr. de 250 fr.).

Adjudants sous-officiers: 2800—3800 (4 tr. de 250 fr.).

Arrêté grand-ducal du 29 juillet 1913, portant modification du règlement d'administration du 20 février 1895 pour la force armée du Grand-Duché.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté r. g.-d. du 21 mars 1843, portant que l'administration du Contingent fédéral aura lieu conformément au règlement sur l'administration de l'armée, du 1^{er} février 1819, et aux dispositions y relatives postérieures;

Revu Notre arrêté du 20 février 1895, portant règlement pour la force armée du Grand-Duché de Luxembourg;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Sont applicables aux sous-officiers

Postverwaltung: b) andere Einnehmer: 1. Klasse 4250—5450 (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.). — 2. Klasse und Postkassenverwalter 3950—5150 (4 dreijährige Zulagen von 300 Fr.). — 3. Klasse 3650—4650 (4 dreijährige Zulagen von 250 Fr.). — 4. Klasse 3350—4350 (4 dreijährige Zulagen von 250 Fr.).

Tabelle C. — Sold der Gendarmerie.

Gendarmen: 1650—2700 (7 dreijährige Zulagen von 150 Fr.).

Brigadiere: 2200—3000 (4 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

Wachtmeister: 2400—3200 (4 dreijährige Zulagen von 200 Fr.).

Oberwachtmeister: 2600—3600 (4 dreijährige Zulagen von 250 Fr.).

Unteroffizier-Adjutanten: 2800—3800 (4 dreijährige Zulagen von 250 Fr.).

Großh. Beschluß vom 29. Juli 1913, wodurch das Verwaltungsreglement vom 20. Februar 1895 für die bewaffnete Macht des Großherzogtums abgeändert wird.

Wir Maria Adellheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Rgl. Großh. Beschlusses vom 21. März 1843, wonach die Verwaltung des Bundeskontingents gemäß dem Reglemente über die Armeeverwaltung vom 1. Februar 1819 und den nachträglichen Bestimmungen geschieht;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. Februar 1895, betreffend das Verwaltungsreglement für die Bewaffnete Macht des Großherzogtums;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Art. 14, 19, 21 bis 23, 32, Abs. 2,

de la compagnie des volontaires les art. 14, 19, 21 à 23, 32 al. 2, 87 al. 2, 91 al. 2 et 100 du règlement prévu du 20 février 1895.

Art. 2. Les articles suivants dudit règlement sont modifiés comme suit:

Art. 25. — Les indemnités accordées pour croix de service et pour chevrons constituent un supplément de solde et sont payées dans les mêmes conditions que celle-ci.

Ces deux indemnités n'entrent pas en compte pour la fixation de la pension.

Art. 77. — Pour former la masse d'habillement les retenues suivantes sont faites sur la solde:

de la compagnie des gendarmes, 9 fr. par mois;

des sous-officiers de la compagnie des volontaires, 13,50 fr. par mois;

des caporaux, cornets et soldats, 0,35 fr. par jour.

Art. 79. — La retenue pour masse d'habillement est portée en compte à la fin de chaque trimestre.

Art. 80. — Lorsque les sous-officiers, gendarmes et volontaires sont débiteurs de la masse d'habillement, ils sont soumis à une retenue de solde extraordinaire, qui s'élève: pour les gendarmes, à 7,50 fr. au plus et à 4,50 fr. au moins par mois;

pour les sous-officiers de la compagnie des volontaires, à 8 fr. au plus et à 6 fr. au moins par mois;

pour les caporaux, cornets et soldats, à la moitié au plus et au tiers au moins du denier de poche qui leur reste de la solde, après déduction des dépenses du ménage. — Si le partage par moitié ou par tiers ne peut pas se faire d'une manière tout à fait égale, c'est toujours la plus petite part du denier de poche, divisé par deux ou par trois qui forme la retenue de solde.

87 Abs. 2, 91 Abs. 2, und 100 vorbenannten Reglementes vom 20. Februar 1895 sind auf die Unteroffiziere der Freiwilligenkompanie anwendbar.

Art. 2. Folgende Artikel desselben Reglementes sind abgeändert wie folgt:

Art. 25. — Die für Dienstkreuz und Chevrons bewilligten Zuschüsse bilden eine Zulage des Soldes und werden wie dieser ausbezahlt.

Doch werden diese beiden Zulagen zur Feststellung der Pension nicht angerechnet.

Art. 77. — Zur Bildung der Kleidermasse werden folgende Soldabzüge vorgenommen:

Bei der Gendarmen-Kompanie 9 Fr. den Monat.

Bei den Unteroffizieren der Freiwilligenkompanie 13,50 Fr. den Monat.

Bei den Korporälen, Hornisten und Soldaten 0,35 Fr. den Tag.

Art. 79. — Der Abzug für Kleidermasse wird am Ende jeden Vierteljahres in Rechnung gebracht.

Art. 80. — Wenn die Unteroffiziere, Gendarmen und Freiwilligen Schuldner der Kleidermasse sind, so unterliegen sie einem besonderen Soldabzug, welcher beträgt:

Für die Gendarmen höchstens 7,50 Fr. und wenigstens 4,50 Fr. den Monat.

Für die Unteroffiziere der Freiwilligenkompanie höchstens 8 Fr. und wenigstens 6 Fr. den Monat.

Für die Korporäle, Hornisten und Soldaten höchstens die Hälfte und wenigstens ein Drittel des Taschengeldes das ihnen vom Solde nach Abzug der Menage-Einlagen bleibt. — Wenn die Teilung in zwei oder drei ganz gleiche Teile nicht möglich ist, so bildet der kleinere Teil des durch zwei oder drei geteilten Taschengeldes den Soldabzug.

Les gendarmes et les sous-officiers de la compagnie des volontaires subissent la retenue la plus élevée lorsque leur débit dépasse 50 fr. et la retenue la moins élevée lorsque ce débit excède 30 fr.

Les caporaux, cornets et soldats subissent la retenue la plus élevée lorsque leur débit à la masse d'habillement dépasse 70 fr. et la retenue la moins élevée lorsque ce débit excède 50 fr.

Art. 85. — Sont portés au crédit de la masse d'habillement:

- 1° l'indemnité de première mise;
- 2° les retenues de solde prévues par les règlements;
- 3° les versements volontaires;
- 4° la valeur des objets d'habillement repris par le magasin.

Art. 115 n° 3. L'annotation de la retenue de la solde, laquelle pour les sous-officiers et gendarmes est inscrite chaque mois, et pour les volontaires, tous les cinq jours.

La retenue volontaire est inscrite comme telle dans les cinq jours où elle a été faite.

A la fin du mois les retenues de solde sont additionnées et le montant en est porté au compte des intéressés.

Art. 3. L'art. 24, ainsi que l'arrêté modificatif du 12 janvier 1912, les art. 76, 78 du règlement susdit du 20 février 1895, ainsi que toutes les dispositions contraires aux présentes dispositions, sont abrogés.

Art. 4. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 29 juillet 1913.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Die Gendarmen und die Unteroffiziere der Freiwilligenkompanie unterliegen dem Höchstabzug des Soldes, wenn ihre Schuld 50 Fr., dem Mindestabzug, wenn dieselbe 30 Fr. übersteigt.

Die Korporäle, Hornisten und Soldaten unterliegen dem Höchstabzug des Soldes, wenn ihre Schuld bei der Kleidermasse 70 Fr., dem Mindestabzug, wenn dieselbe 50 Fr. übersteigt.

Art. 85. — Auf das Guthaben für die Kleidermasse werden eingetragen:

1. die Vergütung für erste Ausrüstung;
2. die durch die Reglemente vorgesehenen Soldabzüge;
3. die freiwilligen Einzahlungen;
4. der Wert der Kleidungsstücke, welche das Magazin zurücknimmt.

Art. 115, Nr. 3. — Die Vermerkung der Soldabzüge, welche für die Unteroffiziere und Gendarmen jeden Monat, für die Freiwilligen alle fünf Tage eingetragen wird.

Der freiwillige Abzug wird als solcher innerhalb der fünf Tage nachdem er erfolgt ist, gebucht.

Am Ende des Monats werden die Soldabzüge zusammengezählt und den Beteiligten in Rechnung angeschrieben.

Art. 3. Art. 24, sowie der Abänderungsbeschluß vom 12. Januar 1912, die Art. 76, 78 des obengenannten Reglementes vom 20. Februar 1895, sowie alle diesem Beschluß zuwiderlaufenden Bestimmungen, sind abgeschafft.

Art. 4. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 29. Juli 1913.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Arrêté grand-ducal du 29 juillet 1913, portant fixation de la solde de la compagnie des volontaires.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 8 al. 3 de la loi du 16 février 1881, sur l'organisation de la force armée, ainsi que l'arrêté r. g.-d. du 2 mars suivant, concernant l'exécution de cette loi;

Vu la loi du 29 juillet 1913, concernant la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat;

Vu Notre arrêté de ce jour modificatif du règlement d'administration pour la force armée;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. La solde de la compagnie des volontaires est fixée comme suit:

A. Solde annuelle :

Adjudants sous-officiers et chef de musique, 2500 à 3500 fr. (5 triennales de 200 fr.);

sergent-major armé, 2000 à 3200 fr. (8 triennales de 150 fr.);

armurier, 2000 à 2750 fr. (5 triennales de 150 fr.);

musiciens de 1^{re} classe, 1700 à 2450 fr. (5 triennales de 150 fr.);

sergents, fourrier, infirmier et musiciens de 2^e classe, 1500 à 2125 fr. (5 triennales de 125 fr.).

B. Solde journalière.

Caporaux, maître-tailleur et musiciens de 3^e classe, 2,00 fr.;

Großherzoglicher Beschluß vom 29. Juli 1913, über den Sold der Freiwilligen-Kompanie.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 8 Abs. 3 des Gesetzes vom 16. Februar 1881, über die Organisation der bewaffneten Macht, sowie des Königl. Großh. Beschlusses vom 2. März desselben Jahres über die Ausführung dieses Gesetzes;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1913, über die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom heutigen Tage, wodurch das Verwaltungsreglement der bewaffneten Macht abgeändert wird;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Sold der Freiwilligen-Kompanie ist festgesetzt wie folgt:

A. Jahressold.

Unteroffizier-Adjutanten und Kapellmeister 2500—3500 Fr. (5 dreijährige Zulagen von 200 Fr.);

Feldwebel, 2000—3200 Fr. (8 dreijährige Zulagen von 150 Fr.);

Büchsenmacher, 2000—2750 Fr. (5 dreijährige Zulagen von 150 Fr.);

Musikanten 1. Klasse, 1700—2450 Fr. (5 dreijährige Zulagen von 150 Fr.);

Sergeanten, Fourrier, Krankenpfleger und Musikanten 2. Klasse, 1500—2125 Fr. (5 dreijährige Zulagen von 125 Fr.).

B. Tagessold.

Korporale, Schneidermeister und Musikanten 3. Klasse, 2,00 Fr.;

soldats de 1^{re} classe et cornets, 1,80 fr.;
soldats de 2^e classe, 1,75 fr.

Art. 2. Le sous-officier nouvellement promu ne touche que le minimum de la solde affectée à son grade, sauf les exceptions prévues aux articles ci-après.

Art. 3. Après chaque période triennale de bons et loyaux services dans le même grade, les sous-officiers ont droit à la majoration prévue à l'art. 1^{er}.

Les majorations triennales peuvent être suspendues par le membre afférent du Gouvernement sur la proposition du major-commandant. Cette suspension vaudra pour un an. Elle pourra être renouvelée d'année en année.

En cas de suspension unique, il est néanmoins loisible au membre afférent du Gouvernement, à l'expiration des deux ans subséquents à l'année de suspension, de rétablir le jeu normal des triennales en faisant bénéficier l'intéressé, sur la proposition du major-commandant, de la majoration triennale correspondante à la période suivante. La perte déterminée par l'année de suspension est définitive.

Art. 4. Le sous-officier promu à un grade auquel est attaché une solde minima égale ou inférieure à la solde actuelle, y compris les majorations triennales acquises, aura droit à la solde immédiatement supérieure.

Au cas où le sous-officier promu aurait, par suite d'une triennale, obtenu dans son précédent grade une solde supérieure à celle dont il jouit dans son nouveau grade, les années passées dans le précédent grade lui profiteront pour parfaire la triennale du nouveau grade.

Soldaten 1. Klasse und Hornisten 1,80 Fr.;
Soldaten 2. Klasse, 1,75 Fr.

Art. 2. Unbeschadet der in den nachstehenden Artikeln vorgesehenen Ausnahmen, bezieht der Neubeförderte Unteroffizier nur den mit seinem Grade verbundenen Mindestsold.

Art. 3. Nach je drei Jahren guter und treuer Dienste im selben Rang haben die Unteroffiziere Anspruch auf die im vorhergehenden Artikel vorgesehene Zulage.

Auf den Vorschlag des Major-Commandanten können die dreijährigen Zulagen durch das zuständige Regierungsmitglied einstweilig ver sagt werden. Der Aufschub erstreckt sich auf ein Jahr und kann von Jahr zu Jahr erneuert werden.

Bei einmaligem Aufschub ist es jedoch dem zuständigen Regierungsmitglied unbenommen, nach Ablauf der beiden Jahre, welche auf das Jahr folgen, während dem die Zulage aufgeschoben war, den normalen Lauf der dreijährigen Zulagen wieder eintreten zu lassen. In diesem Falle tritt der Beteiligte, auf den Vorschlag des Major-Commandanten in den Genuß der nächstfolgenden dreijährigen Zulage. Für das Jahr, während dem die Zulage einstweilig ver sagt war, ist der daraus erwachsene Verlust endgültig.

Art. 4. Wenn ein Unteroffizier zu einem Rang befördert wird, womit ein dem Sold des früheren Ranges, einschließlich der erworbenen dreijährigen Zulagen, gleichkommender oder niedrigerer Mindestsold verbunden ist, so hat er auf die nächsthöhere Soldstufe Anspruch.

Wenn der beförderte Unteroffizier in seinem früheren Rang infolge einer dreijährigen Zulage, einen Sold erlangt hätte, welcher über den ihm in dem neuen Rang gewährten hinausgeht, so werden die im vorigen Rang verbrachten Jahre für die dreijährige Zulage im neuen Rang angerechnet.

Art. 5. Sans préjudice aux dispositions de l'art. 8 tout sous-officier touchera, au moment de la mise en vigueur du présent arrêté, dans l'échelle de la solde affectée à son grade, la solde immédiatement supérieure à celle qu'il a touchée à cette date (1^{er} janvier 1912).

Si la solde ainsi fixée reste inférieure à celle que le sous-officier eût obtenue, sous le nouveau régime, à raison de ses années de service passées dans le même grade avant la mise en vigueur du présent arrêté, cet écart entrera dans le calcul de la solde dans la mesure suivante: la première triennale ou fraction de triennale excédant le montant de la solde fixée conformément au premier alinéa sera ajoutée en entier à ce montant; la deuxième triennale ou fraction de triennale sera comptée pour la moitié; la troisième triennale ou fraction de triennale pour le tiers, la quatrième triennale ou fraction de triennale pour le quart, la cinquième triennale ou fraction de triennale pour le cinquième, la sixième triennale ou fraction de triennale pour un sixième, la septième triennale ou fraction de triennale pour un septième et la huitième triennale ou fraction de triennale pour un huitième.

Art. 6. En aucun cas la nouvelle solde ne pourra être ni inférieure, ni égale à celle que le sous-officier eût touchée dans un grade précédant, d'après les dispositions du présent arrêté; le cas échéant, il rangera dans l'échelle de la solde de son grade au degré immédiatement supérieur.

Art. 7. La solde calculée d'après les dispositions qui précèdent formera le point de départ pour les triennales à échoir après la mise en vigueur du présent arrêté. La fraction restant éventuellement à ajouter pour parfaire le maximum de la solde, formera la dernière triennale.

Art. 8. Sauf la limite maxima qui ne pourra être dépassée en aucun cas, la majoration de la

Art. 5. Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 8 wird jeder Unteroffizier beim Inkrafttreten dieses Beschlusses, in der Abstufung des seinem Rang entsprechenden Soldes den Sold beziehen, der nächsthöher ist als jener, den er an diesem Zeitpunkt (1. Januar 1912) bezogen hat.

Ist der so festgesetzte Sold niedriger als derjenige den der Unteroffizier unter der neuen Soldordnung, durch seine vor dem Inkrafttreten dieses Beschlusses in selben Ränge verbrachten Dienstjahre erhalten hätte, so wird dieser Abstand für die Festsetzung des Soldes berechnet wie folgt: die erste dreijährige Zulage oder der Bruchteil, welche die nach Absatz 1 festgesetzte Soldziffer übersteigen, werden diesem Betrag ganz zugerechnet; von der zweiten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil wird die Hälfte zugerechnet; von der dritten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil ein Drittel; von der vierten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil ein Viertel; von der fünften dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil ein Fünftel; von der sechsten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil ein Sechstel; von der siebenten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil ein Siebentel; von der achten dreijährigen Zulage oder dem Bruchteil ein Achtel.

Art. 6. Keinesfalls darf der neue Sold weniger betragen, noch gleich sein dem Solde, den der Unteroffizier in einem früheren Rang, gemäß den Bestimmungen dieses Beschlusses bezogen hätte; gegebenenfalls steigt er in die nächsthöhere Stufe seiner Soldgruppe.

Art. 7. Der gemäß obigen Bestimmungen berechnete Sold bildet den Ausgangspunkt der nach dem Inkrafttreten dieses Beschlusses erfallenden dreijährigen Zulagen. Der Bruchteil der zur Erreichung des Höchstsolde etwa fehlt, bildet die letzte dreijährige Zulage.

Art. 8. Unbeschadet der Höchstgrenze, die in keinem Falle überschritten werden kann, darf

solde, calculée d'après les dispositions transitoires qui précèdent, ne pourra être inférieure à 300 fr. par rapport à la solde dont le sous-officier jouissait au jour de la publication du présent arrêté. Le cas échéant il sera alloué un supplément de solde à concurrence de cette somme ou du maximum de la solde tant que par voie d'augmentations triennales, ces montants n'auraient pas été atteints ou dépassés.

Art. 9. Les caporaux, cornets et soldats toucheront la différence entre la solde actuelle et celle prévue par le présent arrêté à partir du jour de sa mise en vigueur ou de leur engagement, s'il est postérieur à cette date.

Art. 10. Les dispositions des art. 8 et 9 s'appliquent également aux promotions et augmentations périodiques survenues pendant la période qui se sera écoulée entre la date de la mise en vigueur du présent arrêté et sa publication; la prochaine triennale prendra cours à partir de cette promotion ou majoration.

Art. 11. Aux fins d'application des dispositions qui précèdent est considérée comme solde actuelle tant pour les sous-officiers que pour les volontaires la solde proprement dite majorée de l'indemnité d'habillement et de la ration de pain, cette dernière évaluée à 0,25 fr. par jour.

Art. 12. Les effets du présent arrêté remonteront au 1^{er} janvier 1912.

Art. 13. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 29. juillet 1913.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

die nach den voraufgehenden Übergangsbestimmungen berechnete Soldbaufbesserung nicht weniger als 300 Fr. betragen im Verhältnis zu dem Sold, den der Unteroffizier am Tage der Veröffentlichung dieses Beschlusses bezogen hat. Eintretendenfalls wird ein Solbzuschuß bis zu dieser Summe oder bis zum Höchstsold bewilligt, so lange diese Beträge durch dreijährige Zulagen nicht erreicht oder überschritten werden.

Art. 9. Vom Tage des Inkrafttretens dieses Beschlusses oder vom Tage der Anwerbung, falls dieselbe später erfolgt, beziehen die Korporäle, Hornisten und Solbaten den Unterschied zwischen dem gegenwärtigen und dem durch diesen Beschluß vorgesehenen Sold.

Art. 10. Die Bestimmungen der Art. 8 und 9 sind ebenfalls anwendbar auf die Beförderungen und periodischen Zulagen, die in die Zeit zwischen dem Inkrafttreten dieses Beschlusses und seine Veröffentlichung fallen; die nächste dreijährige Zulage läuft von dieser Beförderung oder Zulage:

Art. 11. Zur Anwendung der vorhergehenden Bestimmungen, wird als gegenwärtiger Sold, sowohl für die Unteroffiziere als auch für die Freiwilligen, der eigentliche Sold betrachtet, wozu die Kleidermasse und die auf 0,25 Fr. den Tag berechnete Brot ration zu schlagen ist.

Art. 12. Dieser Beschluß hat rückwirkende Kraft auf den 1. Januar 1912.

Art. 13. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 29. Juli 1913.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.